

不同语法衔接手段在汉英语篇翻译中的应用

吴杰英

摘要: 语篇衔接手段多种多样,语法衔接作为其中之一,受到学者的广泛关注。由于中西方语言文化差异和思维不同,衔接手段也存在异同。文章选取张培基先生翻译的《养花》,将其与原文进行对比,分析语法衔接中照应衔接、替代衔接、省略衔接在汉译英过程中的翻译。

关键词: 语法衔接;翻译;汉英语篇

语篇从表现形式上可以分为口头表达和书面表达,其篇幅可长可短,但无论形式如何、篇幅长短多少,语篇必须合乎语法,上下文逻辑连贯,句子间衔接得当。由此可见,衔接手段在语篇中十分重要。衔接手段在汉英语篇中的使用有相同之处,但由于中西方语言文化差异,也有一定的差别。在处理汉译英语篇时,译者不能逐字翻译,而是要根据表达需要、上下文关系等选择恰当的衔接手段。文章通过比较汉英翻译语篇在衔接手段上的异同,为汉英语篇翻译提供一定的参考。

英国当代语言学家韩礼德首次提出“衔接”的概念,并将其分为语法衔接和词汇衔接两大类。语法衔接又分为照应衔接、替代衔接、省略衔接,连接介于语法衔接和词汇衔接之间,更偏向于语法衔接。文章只对照应衔接、替代衔接、省略衔接3种手段在汉英语篇中的翻译进行分析。有学者通过对比《背影》的中英译本得出,英文更多地使用语法衔接手段,且照应衔接和替代衔接的使用都比中文的更高,中文则常用省略衔接。基于语法衔接手段在英汉语篇中的差异,多种翻译方法、策略等相继提出,如采取增补等方法实现等效翻译等。

张培基先生是我国著名的翻译家,《英译中国现代散文选》集合了先生的优秀译文,

该书不仅为翻译专业学生广泛阅读,而且为中国学者的翻译理论研究提供了丰富的实例。文章例子均选自该书中的《养花》,这篇散文用平白的语言描写了老舍先生喜爱养花并从中收获乐趣的乐事。

一、照应衔接

照应衔接指借助代词等语法手段指称语篇中的谈论对象。根据照应能否在语篇内找到,照应可以分为外照应和内照应,内照应又可细分为人称照应、指示照应和比较照应。文章着重研究内照应在中英文本中的区别。

(一) 人称照应

人称照应即使用人称代词的各种形式来指代上下文出现的人或物,中文中常见的人称代词有你、我、他、她、它、我们、你们、他们、它们等,英语中常见的人称代词有主格的I、you、he、she、it及其宾格、复数等形式。

原文:我不知道花草们受我的照顾,感谢我不感谢;我可得感谢它们。

译文: I don't know if the flowers under my care are grateful to me or not. However, I wish for my part to acknowledge my thanks to them.

在本句中,中文用“它们”来指前面的“花草们”,属于前照应。该句在译成英语时,保



留了“它们”，译成 them，跟原文保持一致，照应前文，指代一致。

原文：我爱花，所以也爱养花。

译文：I love flowers and hence have taken to growing them.

此句译文中的“them”回指前面的“flowers”，但原文中在“them”这个位置上的是“花”，并非“them”对应的“它们”，由此可见，在中文句子中可通过原词复现来实现语篇的衔接，但翻译成英语时由于间隔距离不远，可以采取代词的各种形式来回指前面的指称对象。

原文：……秋天最好，可是忽然会闹霜冻。

译文：While autumn is the best of all, it is often plagued by a sudden frost.

此句译文中的“it”回指前面的“autumn”，但在原文中没有出现“it”相对应的中文翻译，也没有再次复现“秋天”。“秋天”是原文两个分句的主语，但由于句子较短，不会影响理解，出于经济原则便在第二句中省略。但是在英语中主语非常重要，除特殊句型和并列句外，一般要体现主语，于是采用代词“it”来替代。

(二) 指示照应

指示照应在汉语中表现为指示代词和带“的”字结构，在英语中表现为冠词、指示代词、指示性副词及相应的限定词等，如 the、this、that、there 等。

原文：在这种气候里，想把南方的好花养活，我还没有那么大的本事。

译文：In a climate like this, it is far beyond my capacity to grow precious flowers of southern breed.

此句中“这种”是汉语中常见的指示代词，具体指北京冬冷、春天多风、夏旱或雨、秋偶有霜冻等气候。作者在此处用“这种气候”再次强调北京的气候不适合珍贵花草的生长，因此在翻译时要保留，翻译成 this。

原文：我不愿时时落泪。

译文：I don't want often to shed tears over that.

此句译文中的“that”前指“to see a good flower dying of illness”，对应原文中“看着一棵好花生病欲死”。可是此句原文中并没有出现对应的代词，但在翻译时为说明作者落泪的原因及减少重复，译者增补了代词“that”来指代，使前后句子更连贯。

(三) 比较照应

比较照应指通过比较的方式达到前后文的照应衔接。英语中常见的比较照应有比较级和一些暗含比较的词语，如 compared with 等；汉语中则由具有比较意义的形容词、比较句等来实现比较照应。

原文：在我工作的时候，我总是写了几十个字，就到院中去看看，浇浇这棵，搬搬那盆，然后回到屋中再写一点……

译文：I often leave off sedentary work after writing a few dozen words and go to the courtyard to take a look at the flowers, watering them and moving about the potted ones. Then I'll return to my room to write a bit more...

汉语中的“再写一点”是与前面的“写了几十个字”进行对比，译为“write a bit more.”采用比较级的形式与前文的“writing a few dozen words”构成比较照应，表明老舍先生在工作过后从玩弄花草处放松身心，然后继续工作。

通过以上例子可以发现，《养花》这篇散文原文中出现的比较照应在译文中依然保留，至于人称照应、指示照应，部分在译成英语时仍然保留，但由于汉英表达差异，部分原文中省略的人称和指示照应在译成英语时需要加词增补。

二、替代衔接

替代衔接指用替代形式代替上下文出现的词语或句子，与被替代的词语或句子有相同的语法功能。使用替代可以避免原文重复，使语篇表达更加简洁。汉语中常见的替代有指示代词和“的”字结构，英语中的替代根据被替代项目的词性和形式等可分为名词性替代、动词性替代和分句性替代。

原文：……有的喜阴，就别放在太阳地里，有的喜干，就别多浇水。

译文：Some flowers which are accustomed to growing in the shade should not be too much exposed to the sun. Those which prefer dryness should not be watered too often.

此句汉语中的替代是带“的”字结构的两个“有的”，属于名词性替代，皆指前文作者养的花。翻译成英语时，一个译成“some flowers”，另一个译成“those”。第一个“有的”译为“some flowers”而非“some”的原因在于，此句前文为作者的一些养花心得——“我摸着一些门道”，前后两句的主语不同，一句是“我”，

一句是“花”。汉语重意合，注重意义上的连贯，因此在语篇中主语的变换和省略较为常见。但英语重形合，句子间的逻辑关系依靠语言形式，所以一般前一个句子的主语跟后面句子主语不同时，往往要体现真正的主语，较少采取替代形式。因为第一个“有的”在译成英语时已经把非替代形式的主语补充完整，故第二个“有的”可以使用名词性替代“those”，减少重复。

原文：在我工作的时候，我总是写了几十个字，就到院中去看看，浇浇这棵，搬搬那盆……

译文：I often leave off sedentary work after writing a few dozen words and go to the courtyard to take a look at the flowers, watering them and moving about the potted ones...

此句汉语中的替代是两个指示代词“这棵”和“那盆”，译成英语时，一个译成“them”，一个译成“the potted ones”。虽然在原文中这两个指示代词是单数，但是它们都是对前文的“花草们”的替代。作者采用单数的形式一方面说明其养的花草很多，另一方面也从侧面表达出作者从养花浇花中收获的乐趣。可是在翻译时，考虑到前面翻译“去看看”时补充了宾语，即“to take a look at the flowers”，“flowers”是复数，因此在翻译时第一个采用了代词“them”，第二个用了名词性替代“the potted ones”。

对比分析可知，原文中常采用“的”字结构和指示代词对前文提及的内容进行替代，但是翻译成英语时处理方法多样。一是根据被替代项目在文中充当的成分进行替换，如把汉语的名词性替代依据其数量关系处理为英语中的指示代词、人称代词等；二是考虑被替代项目在译文中的出现情况处理。如果被替代项目在前文出现频率不高，可以考虑再次重复被替代项目，使句子间的衔接更紧密，避免出现主语混乱、语法错误的情况。

三、省略衔接

省略衔接指省去句子中的一些成分，但这些成分并非可以随意省略，而是作者或说话人认为可以通过上下文理解，因此就不再重复。省略可以避免语篇重复冗余，语言更为简练。

原文：珍贵的花草不易养活，（ ）看着一棵好花生病欲死是件难过的事。

译文：It is difficult to grow a precious flower species. And I feel bad to see a good flower dying of illness.

原文：第二天，天气好转，（ ）又得把花儿都搬出去，（ ）就又一次腰酸腿疼，（ ）热汗直流。

译文：The next day, when the weather is fine, we will have another round of being dog-tired and wet with perspiration in taking all the flowers out to the courtyard again.

这两句汉语中省略的是主语，根据上下文可得出第一句省略的主语是“我”，由于全篇文章讲的是作者养花的一些经验，全文中没有主语的句子其主语大多是作者“我”，因此在译成英语时要把主语“I”补充完整。部分没有主语的句子可以根据上下文找出主语，如第二句省略的主语是“全家”，因为前文有提到“全家动员”，此句又有明显的时间提示词“第二天”，可见能搬花、腰酸腿疼的主语是人，并非前面分句的“天气”。在此句的翻译中作者采用的是人称代词“we”，因为前面的句子已有主语“the whole family”，这里主语相同，可以采用代词照应。

以上两个例子表明原文中常省略主语。这种省略不是在同一个小句中由于主语相同而省略主语，而是同一小句中有多个分句，但最开始的主语不省略，省略的是第二个分句及以后的主语，这个被省略的主语都是第二个分句及以后的主语，且充当前一句子的主语。因此在翻译成英语时，要采取增译的方法，把第一个被省略的主语补充完整。

通过对比《养花》汉英语篇的翻译，反映出衔接手段在汉英语篇中的异同及张培基先生在处理这些差别时采用的翻译方法。因此，译者要对中西方语法衔接的使用有所了解，并在汉译英时采取保留、增补等调整原有的衔接手段，使译文更连贯，符合译入语读者的表达习惯。[作者单位系广东白云学院。基金项目：广东白云学院2021年度校级人文社科类一般项目“认知翻译学视角下汉英文学翻译的范畴转换研究”(2021BYKY55)]

参考文献

- [1] 王晓滨. 汉英语篇语法衔接文化手段对比及其翻译策略[J]. 边疆经济与文化, 2018(5):94-95.
- [2] 荣正浩, 夏云. 探析英汉对比翻译中的照应衔接[J]. 英语教师, 2019, 19(2):16-18.